



51 Elizabeth II  
A.D. 2002  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

2nd Session, 37th Parliament

2<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 30

Thursday, December 12, 2002

Le jeudi 12 décembre 2002

1:30 p.m.

13 h 30

**The Honourable DANIEL HAYS, Speaker**

**L'honorable DANIEL HAYS, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
 Andreychuk  
 Atkins  
 Austin  
 Bacon  
 Baker  
 Banks  
 Beaudoin  
 Biron  
 Bolduc  
 Buchanan  
 Callbeck  
 Carstairs  
 Christensen  
 Cochrane  
 Comeau  
 Cook  
 Cools  
 Corbin  
 Cordy  
 De Bané  
 Di Nino  
 Doody  
 Eyton  
 Ferretti Barth  
 Finnerty  
 Fitzpatrick  
 Forrestall  
 Fraser  
 Furey  
 Gauthier  
 Gill

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein  
 Graham  
 Gustafson  
 Hays  
 Hervieux-Payette  
 Hubley  
 Jaffer  
 Joyal  
 Kelleher  
 Keon  
 Kinsella  
 Kolber  
 Kroft  
 LaPierre  
 Lapointe  
 LeBreton  
 Léger  
 Losier-Cool  
 Lynch-Staunton  
 Maheu  
 Milne  
 Morin  
 Murray  
 Nolin  
 Pearson  
 Phalen  
 Poulin (Charette)  
 Poy  
 Prud'homme  
 Rivest  
 Robichaud  
 Roche  
 Rompkey  
 Rossiter  
 St. Germain  
 Setlakwe  
 Sibbeston  
 Smith  
 Sparrow  
 Spivak  
 Stollery  
 Stratton  
 Tkachuk  
 Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
 Andreychuk  
 Atkins  
 Austin  
 Bacon  
 Baker  
 Banks  
 Beaudoin  
 Biron  
 Bolduc  
 Buchanan  
 Callbeck  
 Carstairs  
 Christensen  
 Cochrane  
 Comeau  
 Cook  
 Cools  
 Corbin  
 Cordy  
 De Bané  
 Di Nino  
 Doody  
 Eyton  
 Ferretti Barth  
 Finnerty  
 Fitzpatrick  
 Forrestall  
 Fraser  
 Furey  
 Gauthier  
 Gill

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein  
 Graham  
 Gustafson  
 Hays  
 Hervieux-Payette  
 Hubley  
 Jaffer  
 Joyal  
 Kelleher  
 Keon  
 Kinsella  
 \*Kirby  
 Kolber  
 Kroft  
 LaPierre  
 Lapointe  
 LeBreton  
 Léger  
 Losier-Cool  
 Lynch-Staunton  
 Maheu  
 Milne  
 Morin  
 Murray  
 Nolin  
 Pearson  
 Phalen  
 Poulin (Charette)  
 Poy  
 Prud'homme  
 Rivest  
 Robichaud  
 Roche  
 Rossiter  
 St. Germain  
 Setlakwe  
 Sibbeston  
 Smith  
 Sparrow  
 Spivak  
 Stollery  
 Stratton  
 Tkachuk  
 Watt

**PRAYERS**

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Secretary to the Governor General.

The Communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

**RIDEAU HALL**

December 12, 2002

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, will proceed to the Senate Chamber today, the 12th day of December, 2002, at 5:00 p.m. for the purpose of giving Royal Assent to certain bills of law.

Yours sincerely,

*Le secrétaire du Gouverneur général,*

Barbara Uteck

*Secretary to the Governor General*

The Honourable  
The Speaker of the Senate  
Ottawa

**SENATORS' STATEMENTS**

Pursuant to Rule 43(7), the Honourable Senator Kolber gave notice that he would raise a question of privilege with respect to the premature disclosure of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce's report on the public interest implications of large bank mergers, which is to be tabled with the Senate today.

Some Honourable Senators made statements.

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS****TABLING OF DOCUMENTS**

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Hays tabled the following:

Report of the Joint Parliamentary Delegation, led by the Speaker of the Senate, which travelled to the People's Republic of China, from October 13 to 18, 2001.—Sessional Paper No. 2/37-226S.

Report of the Senate Parliamentary Delegation, led by the Speaker of the Senate, which visited France, Italy and the Vatican, from March 5 to 12, 2002.—Sessional Paper No. 2/37-227S.

**PRIÈRE**

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du secrétaire du Gouverneur général.

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit :

**RIDEAU HALL**

le 12 décembre 2002

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, se rendra à la Chambre du Sénat, aujourd'hui, le 12 décembre 2002 à 17 heures, afin de donner la sanction royale à certains projets de loi.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable  
Le Président du Sénat  
Ottawa

**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Conformément au paragraphe 43(7) du Règlement, l'honorable sénateur Kolber donne avis qu'il soulèvera une question de privilège concernant la divulgation prématurée du contenu du rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce sur les conséquences, pour l'intérêt public, des fusions de grandes banques qui doit être déposé au Sénat aujourd'hui.

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Hays dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la délégation parlementaire mixte, dirigée par le Président du Sénat, qui s'est rendue en République populaire de Chine du 13 au 18 octobre 2001.—Document parlementaire n° 2/37-226S.

Rapport de la délégation parlementaire du Sénat, dirigée par le Président du Sénat, qui s'est rendue en France, en Italie et au Vatican du 5 au 12 mars 2002.—Document parlementaire n° 2/37-227S.

**PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES**

The Honourable Senator Bacon presented the following:

THURSDAY, December 12, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**SEVENTH REPORT**

Your Committee recommends that the following funds be released for fiscal year 2002-2003.

**Legal and Constitutional Affairs (Legislation)**

Professional and Other Services	\$ 11,600
Transport and Communications	\$ 3,270
Other Expenditures	\$ <u>1,000</u>
Total	\$ 15,870

Respectfully submitted,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Kolber, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Kolber, Chair of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce tabled its Sixth Report entitled: *Competition in the Public Interest: Large Bank Mergers in Canada*.—Sessional Paper No. 2/37-228S.

The Honourable Senator Kolber, moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Maheu, Chair of the Standing Senate Committee on Human Rights, presented its Second Report (*budget—study on the American Convention on Human Rights*).

*(The Report is printed as Appendix "A" at pages 437-442.)*

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

**PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX**

L'honorable sénateur Bacon présente ce qui suit :

Le JEUDI 12 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**SEPTIÈME RAPPORT**

Votre Comité recommande que les fonds suivants soient débloqués pour l'année fiscale 2002-2003.

**Affaires juridiques et constitutionnelles (Législation)**

Services professionnels et autres	11 600 \$
Transports et communications	3 270 \$
Autres dépenses	<u>1 000 \$</u>
Total	15 870 \$

Respectueusement soumis,

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Kolber, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Kolber, président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, dépose le sixième rapport de ce Comité intitulé *Concurrence et intérêt public : Les fusions de grandes banques au Canada*.—Document parlementaire n° 2/37-228S.

L'honorable sénateur Kolber propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Maheu, présidente du Comité sénatorial permanent des droits de la personne, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—étude concernant la Convention américaine relative aux droits de l'homme*).

*(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « A » aux pages 437 à 442.)*

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l'honorable sénateur Banks, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Losier-Cool, Chair of the Standing Senate Committee on Official Languages, presented its First Report (*budget of the Committee*).

(*The Report is printed as Appendix "B" at pages 443-448.*)

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Bacon, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Morin for the Honourable Senator Kirby, Chair of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, tabled its Seventh Report (*document entitled: Santé en français—Pour un meilleur accès à des services de santé en français (French-Language Healthcare—Improving Access to French-Language Health Services)*).—Sessional Paper No. 2/37-229S.

The Honourable Senator Morin moved, seconded by the Honourable Senator Hubley, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Atkins, member of the Standing Senate Committee on National Security and Defence, tabled its Fourth Report (*study on the proposal of the Valiants Group*).—Sessional Paper No. 2/37-230S.

The Honourable Senator Atkins moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Atkins moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That a copy of the Fourth Report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence be forwarded to the Minister of Canadian Heritage.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### NOTICES OF MOTIONS

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Di Nino:

That the Standing Senate Committee on Foreign Affairs be empowered, in accordance with Rule 95(3), to hold meetings during the last week of January 2003.

The question being put on the motion, it was adopted.

---

Ordered, That the question of privilege of which the Honourable Senator Kolber gave notice earlier this day be brought forward.

L'honorable sénateur Losier-Cool, présidente du Comité sénatorial permanent des langues officielles, présente le premier rapport de ce Comité (*budget du Comité*).

(*Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « B » aux pages 443 à 448.*)

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Bacon, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Morin, au nom de l'honorable sénateur Kirby, président du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, dépose le septième rapport de ce Comité (*document intitulé Santé en français — Pour un meilleur accès à des services de santé en français*).—Document parlementaire n° 2/37-229S.

L'honorable sénateur Morin propose, appuyé par l'honorable sénateur Hubley, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Atkins, membre du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense, dépose le quatrième rapport de ce Comité (*étude sur la proposition du Groupe des valeureux*).—Document parlementaire n° 2/37-230S.

L'honorable sénateur Atkins propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Atkins propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Qu'une copie du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit envoyée à la ministre du Patrimoine canadien.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### AVIS DE MOTIONS

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Di Nino,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères soit habilité, en vertu du paragraphe 95(3) du Règlement, à tenir des réunions au cours de la dernière semaine de janvier 2003.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

---

Ordonné : Que la question de privilège dont l'honorable sénateur Kolber a donné avis plus tôt aujourd'hui soit avancée.

## QUESTION OF PRIVILEGE

Pursuant to Rule 43(8), the Senate proceeded to the consideration of the question of privilege of the Honourable Senator Kolber with respect to the premature disclosure of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce's report on the public interest implications of large bank mergers, which is to be tabled with the Senate today.

Debate.

### SPEAKER'S RULING

I have listened carefully. In the course of the interventions, I came to the conclusion that I should deal first with the procedure because it is important that I deal with it. It has been raised. A number of the interventions have illustrated the importance of the new procedure in that some of the interventions go to the very issue of whether there is not just a *prima facie* case but an actual breach of privilege. The new provisions of our rules, which have never before been used under these circumstances, have considerable merit, highlighted by the tendency to get into the specifics before setting forth the manner in which a decision will be made.

The rules as they are now, with the appendix from which Senator Austin quoted, Appendix C, would indicate that the substance of the question of privilege would not be dealt with by the Senate until the committee had completed its investigation. This answers the concerns of Senator Lynch-Staunton and Senator Cools. If we follow the rules, the Banking Committee will present a record to this place, which will be part of the debate because the motion to refer is a debatable motion that can be dealt with by all senators before the matter goes to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament. That is a wise procedure to follow.

The subject matter of the question of privilege is a Reuters newspaper article, which, if I am not mistaken, came out today. While the steering committee has a view on this matter, it may well be that discussion in the committee will produce a record that is important to the decision of the Senate as a whole, which it must make on the debatable motion, which, if the Speaker finds a *prima facie* case, goes to the whole chamber to then be referred to or not, on a vote of everyone here, to the Rules Committee.

I believe there is wisdom in following that approach. I am not sure what the Speaker's role is in that respect. The words of Appendix IV(c) are interesting: "...it would be expected." I thought I would make that point first.

It is fairly clear from the past practice of this place that the leak of a document constitutes a *prima facie* case of privilege. Accordingly, I so find. If we follow the procedures set out in Appendix IV of the *Rules of the Senate*, it would then fall to the Banking Committee to do an investigation and present a record, which would then be the subject matter of debate as part of the motion that comes back here, as it is adjourned until the Banking Committee does the report. It would come before all senators, who would then be asked to make a decision as to whether to refer it to the Rules Committee.

## QUESTION DE PRIVILÈGE

Conformément au paragraphe 43(8) du Règlement, le Sénat aborde la question de privilège de l'honorable sénateur Kolber concernant la divulgation prématurée du contenu du rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce sur les conséquences, pour l'intérêt public, des fusions de grandes banques qui doit être déposé au Sénat aujourd'hui.

Débat.

### DÉCISION DU PRÉSIDENT

J'ai écouté attentivement. Au cours des interventions, j'en suis venu à la conclusion que je devais traiter en premier lieu de la procédure parce que c'est important que je le fasse. La question a été soulevée. Un certain nombre d'interventions ont mis en évidence l'importance de cette nouvelle procédure et quelques-unes d'entre elles ont porté sur la question de savoir s'il y avait non pas seulement apparence d'atteinte au privilège, mais vraiment atteinte au privilège. La nouvelle disposition du Règlement du Sénat, qui n'a jamais été invoquée auparavant dans des circonstances semblables, présente beaucoup d'intérêt, compte tenu de la tendance à entrer dans les détails avant d'avoir déterminé la façon dont une décision sera prise.

Aux termes du Règlement actuel, et de l'annexe citée par le sénateur Austin, l'annexe C, le Sénat ne se penche sur la question de la substance d'une question de privilège qu'après que le comité a terminé son étude. Cela répond à la préoccupation des sénateurs Lynch-Staunton et Cools. Si nous observons le Règlement, le Comité des banques présentera son rapport au Sénat et ce rapport fera partie de nos délibérations parce que la motion de renvoi est une motion qui peut être débattue par tous les sénateurs avant que la question soit renvoyée au Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement. Il me semble que c'est une sage procédure à observer.

L'objet de la question de privilège est une dépêche de l'agence Reuters qui, si je me m'abuse, est diffusée aujourd'hui. Si le comité directeur a un avis là-dessus, il se peut que la discussion au comité se traduise par la production d'un rapport qui sera important pour la décision du Sénat dans son ensemble, décision qui doit être prise sur une motion pouvant être débattue, laquelle, si la présidence détermine qu'il y a atteinte au privilège à première vue, est étudiée par le Sénat tout entier, puis renvoyée, par un vote, au Comité du Règlement.

Je pense qu'il y a de la sagesse dans cette approche. Je ne sais pas avec certitude quel est le rôle de la présidence à cet égard. Les mots dans l'alinéa c de l'annexe IV sont intéressants: « [...] on s'y attendrait. » Quoi qu'il en soit, je pensais devoir traiter de cela en premier.

Il me semble que la pratique observée au Sénat est assez claire: une fuite de document constitue une question de privilège à première vue. En conséquence, telle est ma décision. Si nous observons la procédure prévue à l'annexe IV du *Règlement du Sénat*, ce serait ensuite au Comité des banques de faire une enquête et de présenter un rapport, lequel ferait l'objet du débat dans le cadre de la motion qui serait renvoyée au Sénat, le débat étant ajourné jusqu'à ce que le Comité des banques produise son rapport. Elle serait présentée à tous les sénateurs, qui seraient alors appelés à prendre la décision de la renvoyer ou non au Comité du Règlement.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Morin, seconded by the Honourable Senator Hubley, for the third reading of Bill C-8, An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Keon, seconded by the Honourable Senator Buchanan, P.C., that the Bill be not now read a third time but that it be amended:

(a) in clause 2, on page 4, by replacing lines 36 and 37 with the following:

“meets the requirements of subsection 43(4).”;

(b) in clause 43, on page 35,

(i) by replacing lines 22 to 39 with the following:

“(5) Information that contains the identity or concentration of an active ingredient, formulant or contaminant in a pest control product is not confidential business information for the purposes of this Act.”, and

(ii) by replacing line 41 with the following:

“designated under subsection (4) does not”; and

(c) in clause 67,

(i) on page 53, by deleting lines 37 to 39, and

(ii) on pages 53 to 55, by relettering paragraphs (o) to (z.5) as paragraphs (n) to (z.4) and any cross-references thereto accordingly.

After debate,

The question being put on the motion in amendment, it was negatived on division.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Morin, seconded by the Honourable Senator Hubley, for the third reading of Bill C-8.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator LeBreton moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the Bill be not now read a third time but that it be amended:

(a) in clause 13, on page 16, by replacing lines 21 to 28 with the following:

“13. (1) An applicant for registration of a pest control product or a registrant shall report to the Minister, within the prescribed time and in the form and manner directed by the Minister, any new information that arises subsequent to registration of the product that relates to

(a) the health or environmental effects of the product;

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Morin, appuyée par l'honorable sénateur Hubley, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-8, Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire;

Et sur la motion d'amendement, l'honorable sénateur Keon, appuyé par l'honorable sénateur Buchanan, C.P., que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié :

a) à l'article 2, à la page 6, par substitution, à la ligne 43, de ce qui suit :

« visés au paragraphe 43(4). »;

b) à l'article 43, à la page 35 :

(i) par substitution, aux lignes 22 à 39, de ce qui suit :

« (5) Ne sont pas des renseignements commerciaux confidentiels pour l'application de la présente loi les renseignements qui font état de l'identité ou de la concentration du principe actif, des formulants ou des contaminants d'un produit parasitaire. »,

(ii) par substitution, à la ligne 43, de ce qui suit :

« exigences du paragraphe (4). »;

c) à l'article 67 :

(i) à la page 53, par suppression des lignes 44 à 46,

(ii) aux pages 53 à 55, par le changement de la désignation littérale des alinéas o) à z.5) à celle d'alinéas n) à z.4) et par le changement de tous les renvois qui en découlent.

Après débat,

La motion d'amendement, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Morin, appuyée par l'honorable sénateur Hubley, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-8.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur LeBreton propose, appuyée par l'honorable sénateur Stratton, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié :

a) à l'article 13, à la page 16, par substitution, aux lignes 24 à 32, de ce qui suit :

« 13. (1) Le demandeur de l'homologation d'un produit antiparasitaire et le titulaire sont tenus de communiquer au ministre, dans le délai réglementaire et selon les modalités que ce dernier prévoit, tout nouveau renseignement qui émerge, après l'homologation du produit, au sujet de l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) les effets du produit sur la santé ou l'environnement;

(b) actual harm to human health or the environment caused by the product;

(c) maximum residue limits for the product or its components or derivatives; or

(d) the presence of residue in the environment.

(2) A person who makes an application under subsection 10(2) shall report to the Minister, within the prescribed time and in the form and manner directed by the Minister, any new information that arises subsequent to any specification of maximum residue limits made under subsection 10(1) pursuant to the application that relates to

(a) the health risks of the product or its components or derivatives;

(b) maximum residue limits for the product or its components or derivatives; or

(c) the presence of residue in the environment.

(3) In addition to reporting the information required under subsection (1) or (2), as the case may be, an applicant for registration of a pest control product, a registrant or a person who makes an application under subsection 10(2) shall report to the Minister, within the prescribed time and in the form and manner directed by the Minister,

(a) annually, information on the usage of the pest control product, including the crops on which the product has been used, the average number of treatments per crop at a specified application rate, and the total usage per crop;

(b) information respecting any effects of the pest control product on species or groups of species set out in Schedules 1 and 2 of the *Species at Risk Act*, or effects on indicator species, if there are reasonable grounds to suspect adverse effects are or might be occurring; and

(c) any prescribed information that relates to the health or environmental effects or the value of the pest control product.

(4) In evaluating or determining whether the health and environmental effects of a pest control product, or the health risks associated with maximum residue limits specified by the Minister under section 9 or 10, are acceptable, the Minister shall consider

(a) any information reported under subsections (1) to (3); and

(b) any other information respecting such health or environmental effects, or respecting the presence of residue of registered pest control products in the environment, that is reported to the Minister by any person.

(5) After considering the information referred to in subsection (4), the Minister shall make the information available to the public.”; and

b) les dommages à la santé humaine ou à l’environnement effectivement causés par le produit;

c) les limites maximales de résidus pour le produit ou ses composants ou dérivés;

d) la présence de résidus dans l’environnement.

(2) Le demandeur en vertu du paragraphe 10(2) est tenu de communiquer au ministre, dans le délai réglementaire et selon les modalités que ce dernier prévoit, tout nouveau renseignement qui émerge, après que les limites maximales de résidus ont été fixées conformément au paragraphe 10(1) par suite de la demande, au sujet de l’un ou l’autre des éléments suivants :

a) les risques sanitaires que présentent le produit antiparasitaire visé ou ses composants ou dérivés;

b) les limites maximales de résidus pour le produit ou ses composants ou dérivés;

c) la présence de résidus dans l’environnement.

(3) En plus des renseignements exigés aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, le demandeur de l’homologation d’un produit antiparasitaire, le titulaire et le demandeur en vertu du paragraphe 10(2) sont tenus de communiquer au ministre, dans le délai réglementaire et selon les modalités que ce dernier prévoit :

a) chaque année, des renseignements sur l’utilisation du produit antiparasitaire, y compris les cultures pour lesquelles il a été employé, le nombre moyen de traitements par culture à un taux d’épandage déterminé et la quantité totale utilisée pour chaque culture;

b) des renseignements sur les effets du produit antiparasitaire sur les espèces ou les groupes d’espèces énumérés aux annexes 1 et 2 de la *Loi sur les espèces en péril*, ou les effets sur les espèces indicatrices, s’il y a des motifs raisonnables de soupçonner la présence ou le risque d’effets nuisibles;

c) tout renseignement prévu par règlement qui touche à la valeur du produit antiparasitaire ou à ses effets sur la santé ou l’environnement.

(4) Lorsqu’il évalue ou détermine si les effets d’un produit antiparasitaire sur la santé et l’environnement ou les risques sanitaires liés aux limites maximales de résidus fixées par lui en vertu des articles 9 ou 10 sont acceptables, le ministre prend en considération :

a) d’une part, les renseignements communiqués en application des paragraphes (1) à (3);

b) d’autre part, tout autre renseignement qui lui est communiqué par quiconque au sujet de ces effets sur la santé ou l’environnement ou de la présence dans l’environnement de résidus de produits antiparasitaires homologués.

(5) À la suite de l’étude des renseignements visés au paragraphe (4), le ministre les met à la disposition du public. »;

(b) in clause 29, on page 26, by replacing line 2 with the following:

“with subsection 13(1), (2) or (3) is guilty of an offence.”.

After debate,

The question being put on the motion in amendment, it was negatived on division.

The question then being put on the motion of the Honourable Senator Morin, seconded by the Honourable Senator Hubley, for the third reading of Bill C-8, An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests, it was adopted on division.

The Bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

Second reading of Bill C-4, An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act.

The Honourable Senator Morin moved, seconded by the Honourable Senator Gauthier, that the Bill be read the second time.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Morin moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Corbin, for the third reading of Bill C-5, An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

b) à l'article 29, à la page 26, par substitution, à la ligne 2, de ce qui suit :

« ne respecte pas les paragraphes 13(1), (2) ou (3). ».

Après débat,

La motion d'amendement, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

La motion de l'honorable sénateur Morin, appuyée par l'honorable sénateur Hubley, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-8, Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Deuxième lecture du projet de loi C-4, Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires.

L'honorable sénateur Morin propose, appuyé par l'honorable sénateur Gauthier, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Morin propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Corbin, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-5, Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

L'article n° 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

## MOTIONS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Robichaud, P.C., seconded by the Honourable Senator Carstairs, P.C.:

That the documents entitled: "Proposals to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner) and other Acts as a consequence" and "Proposals to amend the Rules of the Senate and the Standing Orders of the House of Commons to implement the 1997 Milliken-Oliver Report", tabled in the Senate on October 23, 2002, be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the motion be amended by adding the following:

"That the Committee, in conjunction with this review, also take into consideration at the same time the code of conduct in use in the United Kingdom Parliament at Westminster, and consider rules that might embody standards appropriate for appointed members of a House of Parliament who can only be removed for cause; and

That the Committee make recommendations, if required, for the adoption and implementation of a code of conduct for Senators, and concerning such resources as may be needed to administer it, including consequential changes to statute law that may be appropriate."

After debate,

The Honourable Senator Sparrow moved, seconded by the Honourable Senator Cools, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted on division.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Banks:

That the Senate call on the government to ratify the Kyoto Protocol on Climate Change,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Lynch-Staunton, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C., that the motion be amended by substituting for the period after the word "Change" the following:

" , but only if, after the Senate has heard in Committee of the Whole from all federal, provincial and territorial government representatives who wish to appear, the Senate determines that there is a substantial measure of federal-provincial agreement on an implementation plan."

After debate,

The question was put on the motion in amendment.  
Ordered, That a standing vote be deferred until after Royal Assent, and that the bells ring for fifteen minutes.

## MOTIONS

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Robichaud, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Carstairs, C.P.,

Que les documents intitulés « Proposition de modification de la Loi sur le Parlement du Canada (commissaire à l'éthique) et de certaines lois en conséquence » et « Proposition de modification du Règlement du Sénat et du Règlement de la Chambre des communes visant à mettre en œuvre le rapport Milliken-Oliver de 1997 », déposés au Sénat le 23 octobre 2002, soient renvoyés au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la motion soit modifiée par adjonction de ce qui suit :

« Que, dans le cadre de son étude, le Comité examine également au même moment, d'une part, le code de déontologie en vigueur au Parlement du Royaume-Uni à Westminster et, d'autre part, des règles établissant des normes auxquelles pourraient être soumis les membres d'une chambre du parlement qui sont nommés, et qui ne peuvent être révoqués que pour cause; et

Que le Comité formule, s'il y a lieu, des recommandations visant l'adoption et la mise en œuvre d'un code de déontologie à l'intention des sénateurs, et les ressources nécessaires à sa mise en application, ainsi que les modifications législatives qu'il serait opportun d'apporter pour y donner effet. »

Après débat,

L'honorable sénateur Sparrow propose, appuyé par l'honorable sénateur Cools, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Banks,

Que le Sénat demande au gouvernement de ratifier le protocole de Kyoto sur les changements climatiques;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Lynch-Staunton, appuyée par l'honorable sénateur Murray, C.P., que la motion soit amendée par l'ajout de ce qui suit avant le point placé après le mot « climatiques » :

« , mais seulement si, après que le Sénat aura recueilli les témoignages en Comité plénier de tous les représentants des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux qui souhaitent témoigner, le Sénat détermine qu'il existe un accord substantiel entre le fédéral et les provinces au sujet d'un plan de mise en œuvre. »

Après débat,

La motion d'amendement est mise aux voix.  
Ordonné : Que le vote par appel nominal soit différé après la sanction royale et que le timbre sonne pendant 15 minutes.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Lynch-Staunton tabled the following:

Letter from the Honourable Gordon Campbell, Premier of British Columbia, respecting the Kyoto Protocol, dated December 9, 2002 (English text).—Sessional Paper No. 2/37-231S.

Letter from the Honourable Roger D. Grimes, Premier of Newfoundland and Labrador, respecting the Kyoto Protocol, dated December 4, 2002 (English text).—Sessional Paper No. 2/37-232S.

Letter from Mr. Patrick Dorsey, Executive Assistant and Senior Policy Advisor to the Premier of Prince Edward Island, respecting the Kyoto Protocol, dated December 5, 2002 (English text).—Sessional Paper No. 2/37-233S.

## OTHER BUSINESS

### SENATE PUBLIC BILLS

Orders No. 1 to 7 were called and postponed until the next sitting.

### COMMONS PUBLIC BILLS

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

### REPORTS OF COMMITTEES

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Bacon, seconded by the Honourable Senator Maheu, for the adoption of the Sixth Report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration (*Senate Estimates 2003-04*) presented in the Senate on December 10, 2002.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Consideration of the Second Report of the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans (*budget—study on straddling stocks and fish habitat*) presented in the Senate on December 10, 2002.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Beaudoin, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 4 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kirby, seconded by the Honourable Senator Cook, for the adoption of the Third Report (final) of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, entitled: *The Health of Canadians — The Federal Role, Volume Six: Recommendations for Reform*, tabled in the Senate on October 25, 2002.

Debate.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Lynch-Staunton dépose sur le Bureau ce qui suit :

Lettre de l'honorable Gordon Campbell, premier ministre de la Colombie-Britannique, concernant le Protocole de Kyoto, en date du 9 décembre 2002 (texte anglais).—Document parlementaire n° 2/37-231S.

Lettre de l'honorable Roger D. Grimes, premier ministre de Terre-Neuve et Labrador concernant le Protocole de Kyoto, en date du 4 décembre 2002 (texte anglais).—Document parlementaire n° 2/37-232S.

Lettre de M. Patrick Dorsey, chef de cabinet et conseiller supérieur en politiques du Premier ministre de l'Île-du-Prince-Édouard, concernant le Protocole de Kyoto, en date du 10 décembre 2002 (texte anglais).—Document parlementaire n° 2/37-233S.

## AUTRES AFFAIRES

### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 7 sont appelés et différés à la prochaine séance.

### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

### RAPPORTS DE COMITÉS

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Bacon, appuyée par l'honorable sénateur Maheu, tendant à l'adoption du sixième rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration (*prévisions budgétaires du Sénat pour 2003-2004*), présenté au Sénat le 10 décembre 2002.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans (*budget—étude relativement aux stocks chevauchants et à l'habitat du poisson*), présenté au Sénat le 10 décembre 2002.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Beaudoin, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 4 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kirby, appuyée par l'honorable sénateur Cook, tendant à l'adoption du troisième rapport (final) du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie intitulé *La santé des Canadiens — Le rôle du gouvernement fédéral, Volume six : Recommandations en vue d'une réforme*, déposé au Sénat le 25 octobre 2002.

Débat.

Pursuant to Rule 135(8), the proceedings were interrupted to resume after Royal Assent.

### ROYAL ASSENT

The Senate adjourned during pleasure to await the arrival of Her Excellency the Governor General.

After awhile, Her Excellency the Governor General, having come and being seated at the foot of the Throne—

The Honourable the Speaker commanded the Deputy Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that—

“It is the pleasure of Her Excellency the Governor General that they attend her immediately in the Senate Chamber.”

The House of Commons being come,

One of the Clerks at the Table then read the titles of the Bills to be assented to as follows:

An Act to implement an agreement, conventions and protocols concluded between Canada and Kuwait, Mongolia, the United Arab Emirates, Moldova, Norway, Belgium and Italy for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and to amend the enacted text of three tax treaties (*Bill S-2, Chapter 24, 2002*)

An Act providing for controls on the export, import or transit across Canada of rough diamonds and for a certification scheme for the export of rough diamonds in order to meet Canada's obligations under the Kimberly Process (*Bill C-14, Chapter 25, 2002*)

An Act to amend the Copyright Act (*Bill C-11, Chapter 26, 2002*)

An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests (*Bill C-8, Chapter 28, 2002*)

An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada (*Bill C-5, Chapter 29, 2002*).

To these Bills the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:—

“In Her Majesty's name, Her Excellency the Governor General doth assent to these Bills.”

5:18 p.m.

The Speaker of the House of Commons addressed Her Excellency the Governor General as follows:

“May it Please Your Excellency:

The Commons of Canada have voted supplies to enable the Government to defray certain expenses of the public service.

Conformément au paragraphe 135(8) du Règlement, les délibérations sont interrompues pour reprendre après la sanction royale.

### SANCTION ROYALE

Le Sénat s'ajourne à loisir pour attendre l'arrivée de Son Excellence la Gouverneure générale.

Quelque temps après, Son Excellence la Gouverneure générale, arrive et prend place au pied du Trône—

L'honorable Président ordonne au Sous-huissier du Bâton noir de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l'informer que—

« C'est le plaisir de Son Excellence la Gouverneure générale que les Communes se rendent immédiatement auprès d'elle dans la salle du Sénat. »

La Chambre des communes étant arrivée,

Un des greffiers au Bureau lit alors les titres des projets de loi à sanctionner, comme suit :

Loi mettant en œuvre un accord, des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et le Koweït, la Mongolie, les Émirats Arabes Unis, la Moldova, la Norvège, la Belgique et l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale et modifiant le texte édicté de trois traités fiscaux (*projet de loi S-2, chapitre 24, 2002*)

Loi concernant le contrôle de l'exportation, de l'importation et du transit au Canada des diamants bruts et établissant un processus de certification pour leur exportation en vue de l'exécution par le Canada de ses obligations découlant du Processus de Kimberley (*projet de loi C-14, chapitre 25, 2002*)

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur (*projet de loi C-11, chapitre 26, 2002*)

Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire (*projet de loi C-8, chapitre 28, 2002*)

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada (*projet de loi C-5, chapitre 29, 2002*).

Le Greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ces projets de loi ont reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence la Gouverneure générale sanctionne ces projets de loi. »

17 h 18

Le Président de la Chambre des communes adresse la parole à Son Excellence la Gouverneure générale, comme suit :

« Qu'il plaise à Votre Excellence :

Les Communes du Canada ont voté certains subsides nécessaires pour permettre au gouvernement de faire face aux dépenses du service public.

In the name of the Commons, I present to Your Excellency the following Bill:

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003 (*Bill C-21, Chapter 27, 2002*),

To which Bill I humbly request Your Excellency's Assent."

After one of the Clerks at the Table read the title of the Bill—

To this Bill the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:

"In Her Majesty's name, Her Excellency the Governor General thanks her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this Bill."

5:21 p.m.

The Commons withdrew.

After which Her Excellency the Governor General was pleased to retire.

#### DEFERRED VOTE

Pursuant to the Order adopted earlier this day, the Senate proceeded to the taking of the deferred standing vote on the motion in amendment of the Honourable Senator Lynch-Staunton, to the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Banks, that the Senate call on the government to ratify the Kyoto Protocol on Climate Change.

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Lynch-Staunton, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C., that the motion be amended by substituting for the period after the word "Change" the following:

" , but only if, after the Senate has heard in Committee of the Whole from all federal, provincial and territorial government representatives who wish to appear, the Senate determines that there is a substantial measure of federal-provincial agreement on an implementation plan."

The motion in amendment was negated on the following vote:

Au nom des Communes, je présente à Votre Excellence le projet de loi suivant :

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003 (*projet de loi C-21, chapitre 27, 2002*),

Que je prie humblement Votre Excellence de bien vouloir sanctionner. »

Un des greffiers au Bureau ayant donné lecture du titre du projet de loi,

Le Greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ce projet de loi a reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence la Gouverneure générale remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce projet de loi. »

17 h 21

Les Communes se retirent.

Il plaît à Son Excellence la Gouverneure générale de se retirer.

#### VOTE DIFFÉRÉ

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, le Sénat procède au vote par appel nominal différé sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Lynch-Staunton, à la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Banks, que le Sénat demande au gouvernement de ratifier le protocole de Kyoto sur les changements climatiques.

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement l'honorable sénateur Lynch-Staunton, appuyée par l'honorable sénateur Murray, C.P., que la motion soit amendée par l'ajout de ce qui suit avant le point placé après le mot « climatiques » :

« , mais seulement si, après que le Sénat aura recueilli les témoignages en Comité plénier de tous les représentants des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux qui souhaitent témoigner, le Sénat détermine qu'il existe un accord substantiel entre le fédéral et les provinces au sujet d'un plan de mise en œuvre. »

La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant :

#### YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk  
Atkins  
Beaudoin  
Buchanan

Cochrane  
Comeau  
Di Nino  
Keon

Kinsella  
LeBreton  
Lynch-Staunton  
Murray

Rivest  
Roche  
Rossiter  
St. Germain

Stratton  
Tkachuk—18

## NAYS—CONTRE

## The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Cordy	Graham	Losier-Cool	Rompkey
Bacon	De Bané	Hervieux-Payette	Maheu	Setlakwe
Banks	Ferretti Barth	Hubley	Milne	Sibbeston
Biron	Finnerty	Jaffer	Morin	Smith
Callbeck	Fitzpatrick	Joyal	Pearson	Watt—41
Carstairs	Fraser	Kroft	Phalen	
Christensen	Furey	LaPierre	Poulin	
Cook	Gauthier	Lapointe	Poy	
Corbin	Gill	Léger	Robichaud	

## ABSTENTIONS

## The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Cools  
Spivak—2

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Banks:

That the Senate call on the government to ratify the Kyoto Protocol on Climate Change.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that the motion be amended by deleting the words “That the Senate call” and adding the following before the word “on”:

“Whereas the implementation of the Kyoto Protocol in Canada can better be achieved through the collaboration of the Provinces, Territories and the Federal Government, the Senate urges the Provinces, Territories and the Federal Government to increase their efforts to secure collaboration and the Senate calls”.

After debate,

The question being put on the motion in amendment, it was adopted.

Resuming debate on the motion, as amended, of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Banks:

Whereas the implementation of the Kyoto Protocol in Canada can better be achieved through the collaboration of the Provinces, Territories and the Federal Government, the Senate urges the Provinces, Territories and the Federal Government to increase their efforts to secure collaboration and the Senate calls on the government to ratify the Kyoto Protocol on Climate Change.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the motion, as amended, be further amended by adding before the word “Whereas” the following words:

“Whereas the United Nations Framework Convention on Climate Change signed by the Government of Prime Minister Brian Mulroney on June 12, 1992, and

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Banks,

Que le Sénat demande au gouvernement de ratifier le protocole de Kyoto sur les changements climatiques.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que la motion soit modifiée par la suppression des mots « Que le Sénat demande » et par l'ajout de ce qui suit avant le mot « au » :

« Attendu que la mise en œuvre du protocole de Kyoto au Canada ne peut se réaliser pleinement sans la collaboration des provinces, des territoires et du gouvernement fédéral, le Sénat exhorte les provinces, les territoires et le gouvernement fédéral à multiplier leurs efforts en vue d'obtenir cette collaboration; et le Sénat demande ».

Après débat,

La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée.

Le Sénat reprend le débat sur la motion, telle que modifiée, de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Banks,

Attendu que la mise en œuvre du protocole de Kyoto au Canada ne peut se réaliser pleinement sans la collaboration des provinces, des territoires et du gouvernement fédéral, le Sénat exhorte les provinces, les territoires et le gouvernement fédéral à multiplier leurs efforts en vue d'obtenir cette collaboration; et le Sénat demande au gouvernement de ratifier le protocole de Kyoto sur les changements climatiques.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la motion modifiée soit modifiée de nouveau par l'ajout de ce qui suit avant les mots « Attendu que »

« Attendu que le Sénat appuie la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques signée par le gouvernement du premier ministre Brian Mulroney

ratified by Canada on December 4, 1992, is embraced by the Senate of Canada; and”

After debate,

The question being put on the motion in amendment, it was negatived on division.

The Senate resumed debate on the motion, as amended, of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Banks:

Whereas the implementation of the Kyoto Protocol in Canada can better be achieved through the collaboration of the Provinces, Territories and the Federal Government, the Senate urges the Provinces, Territories and the Federal Government to increase their efforts to secure collaboration and the Senate calls on the government to ratify the Kyoto Protocol on Climate Change.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Tkachuk moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the motion, as amended, be further amended by adding the following before the word “Whereas”:

“Whereas the principles of the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change are supported by the Senate of Canada; and”.

After debate,

The question being put on the motion in amendment, it was negatived on division.

The question was then put on the motion, as amended, of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Banks:

Whereas the implementation of the Kyoto Protocol in Canada can better be achieved through the collaboration of the Provinces, Territories and the Federal Government, the Senate urges the Provinces, Territories and the Federal Government to increase their efforts to secure collaboration and the Senate calls on the government to ratify the Kyoto Protocol on Climate Change.

The motion, as amended, was adopted on division.

#### REPORTS OF COMMITTEES

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Kirby, seconded by the Honourable Senator Cook, for the adoption of the Third Report (final) of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, entitled: *The Health of Canadians — The Federal Role, Volume Six: Recommendations for Reform*, tabled in the Senate on October 25, 2002.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Keon moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

le 12 juin 1992 et ratifiée par le Canada le 4 décembre 1992; et ».

Après débat,

La motion d’amendement, mise aux voix, est rejetée, avec dissidence.

Le Sénat reprend le débat sur la motion, telle que modifiée, de l’honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l’honorable sénateur Banks,

Attendu que la mise en œuvre du protocole de Kyoto au Canada ne peut se réaliser pleinement sans la collaboration des provinces, des territoires et du gouvernement fédéral, le Sénat exhorte les provinces, les territoires et le gouvernement fédéral à multiplier leurs efforts en vue d’obtenir cette collaboration; et le Sénat demande au gouvernement de ratifier le protocole de Kyoto sur les changements climatiques.

Après débat,

En amendement, l’honorable sénateur Tkachuk propose, appuyé par l’honorable sénateur Stratton, que la motion modifiée soit modifiée de nouveau par l’ajout de ce qui suit avant les mots « Attendu que »

« Attendu que le Sénat du Canada appuie les principes énoncés dans le protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques; et ».

Après débat,

La motion d’amendement, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

La question est mise aux voix sur la motion, telle que modifiée, de l’honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l’honorable sénateur Banks,

Attendu que la mise en œuvre du protocole de Kyoto au Canada ne peut se réaliser pleinement sans la collaboration des provinces, des territoires et du gouvernement fédéral, le Sénat exhorte les provinces, les territoires et le gouvernement fédéral à multiplier leurs efforts en vue d’obtenir cette collaboration; et le Sénat demande au gouvernement de ratifier le protocole de Kyoto sur les changements climatiques.

La motion, telle que modifiée, est adoptée avec dissidence.

#### RAPPORTS DE COMITÉS

Le Sénat reprend débat sur la motion de l’honorable sénateur Kirby, appuyée par l’honorable sénateur Cook, tendant à l’adoption du troisième rapport (final) du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie intitulé *La santé des Canadiens — Le rôle du gouvernement fédéral, Volume six : Recommandations en vue d’une réforme*, déposé au Sénat le 25 octobre 2002.

Après débat,

L’honorable sénateur Kinsella, au nom de l’honorable sénateur Keon, propose, appuyé par l’honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Consideration of the Seventh Report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration (*budget of a Committee*) presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Callbeck, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the Second Report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*budget—study on the American Convention on Human Rights*) presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the First Report of the Standing Senate Committee on Official Languages (*budget of the Committee*) presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Maheu, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### OTHER

Orders No. 2 (inquiry), 22, 73, 66 (motions), 6, 4 (inquiries), 4 (motion), 3 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Lapointe, seconded by the Honourable Senator Gill:

That Rule 22 of the *Rules of the Senate* be amended by adding after subsection (9) the following:

##### “Tributes

(10) At the request of the Government Leader in the Senate or the Leader of the Opposition, the time provided for the consideration of “Senators’ Statements” shall be extended by no more than fifteen minutes on any one day for the purpose of paying tribute to a Senator or to a former Senator, and by such further time as may be taken for the response under subsection (13).

##### Time limits

(11) The Speaker shall advise the Senate of the amount of time to be allowed for each intervention by Senators paying tribute, which shall not exceed three minutes; a Senator may speak only once.

##### No leave

(12) Where a Senator seeks leave to speak after the fifteen minutes allocated for Tributes has expired, the Speaker shall not put the question.

Étude du septième rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l’administration (*budget de comité*), présenté au Sénat plus tôt aujourd’hui.

L’honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l’honorable sénateur Callbeck, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*budget—étude concernant la Convention américaine relative aux droits de l’homme*), présenté au Sénat plus tôt aujourd’hui.

L’honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l’honorable sénateur Joyal, C.P., que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du premier rapport du Comité sénatorial permanent des langues officielles (*budget du Comité*), présenté au Sénat plus tôt aujourd’hui.

L’honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l’honorable sénateur Maheu, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### AUTRES

Les articles n<sup>os</sup> 2 (interpellation), 22, 73, 5, 66 (motions), 6, 4 (interpellations), 4 (motion) et 3 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l’honorable sénateur Lapointe, appuyée par l’honorable sénateur Gill,

Que l’article 22 du *Règlement du Sénat* soit modifié par adjonction, après le paragraphe 9, de ce qui suit :

##### « Hommages

(10) À la demande du leader du gouvernement au Sénat ou du leader de l’opposition, la période des « déclarations de sénateurs » est prolongée d’au plus quinze minutes lors d’un jour donné afin de rendre hommage à un sénateur ou un ancien sénateur, ainsi que du temps supplémentaire que peut prendre la réponse visée au paragraphe (13).

##### Temps de parole

(11) Le Président informe le Sénat du temps accordé à chaque intervention d’un sénateur qui rend un hommage, laquelle ne peut dépasser trois minutes. Aucun sénateur ne peut parler plus d’une fois.

##### Aucune permission

(12) Si un sénateur demande la permission de prendre la parole après la période de quinze minutes réservée aux hommages, le Président ne peut mettre la question aux voix.

## Response

(13) After all tributes have been completed, the Senator to whom tribute is being paid may respond.

## Senate Publications

(14) The tributes and response given under subsections (10) to (13) shall appear under the separate heading "Tributes" in the *Journals of the Senate* and the *Debates of the Senate*.

## No bar

(15) Nothing in this rule prevents a Senator from paying tribute to another Senator or to a former Senator at any other time allowed under these rules.

## Other tributes

(16) Nothing in this rule prevents an allocation of time for tributes to persons who are not Senators or former Senators."

After debate,

The Honourable Senator Hubley moved, seconded by the Honourable Senator Lapointe, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

## INQUIRIES

The Honourable Senator Cochrane called the attention of the Senate to the state of air travel in Canada.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Bolduc, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Prud'homme, P.C., called the attention of the Senate to Canadian foreign policy on the Middle East.

After debate,

The Honourable Senator Prud'homme, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Bolduc, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave,

The Senate reverted to **Government Notices of Motions**.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, February 4, 2003, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

## Réponse

(13) Lorsque tous les hommages ont été rendus, le sénateur qui est honoré peut y répondre.

## Publications du Sénat

(14) Les hommages et la réponse visés aux paragraphes (10) à (13) apparaissent sous une rubrique distincte intitulée « Hommages » dans les *Journaux du Sénat* et les *Débats du Sénat*.

## Précision

(15) Le présent article n'empêche pas un sénateur de rendre hommage à un autre sénateur ou un ancien sénateur à tout autre moment où le permet le présent règlement.

## Autres hommages

(16) Le présent article n'empêche pas l'attribution de temps pour rendre hommage à des personnes autres que des sénateurs ou des anciens sénateurs. ».

Après débat,

L'honorable sénateur Hubley propose, appuyée par l'honorable sénateur Lapointe, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Cochrane attire l'attention du Sénat sur la situation du transport aérien au Canada.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Bolduc, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Prud'homme, C.P., attire l'attention du Sénat sur la politique étrangère du Canada concernant le Moyen-Orient.

Après débat,

L'honorable sénateur Prud'homme, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Bolduc, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec permission,

Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement**.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 4 février 2002, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Reports of the Canadian Commercial Corporation for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-225.

**ADJOURNMENT**

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 7:00 p.m. the Senate was continued until Tuesday, February 4, 2003, at 2:00 p.m.)*

---

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)***

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The names of the Honourable Senators Milne, Cordy and Lapointe substituted for those of the Honourable Senators Chalifoux, Day and Fairbairn (*December 12*).

**RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Rapports de la Corporation commerciale canadienne pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 2/37-225.

**AJOURNEMENT**

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 19 heures le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 4 février 2002, à 14 heures.)*

---

***Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement***

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Les noms des honorables sénateurs Milne, Cordy et Lapointe substitués à ceux des honorables sénateurs Chalifoux, Day et Fairbairn (*12 décembre*).

APPENDIX "A"  
(see p. 422)

Thursday, December 12, 2002

The Standing Senate Committee on Human Rights has the honour to present its

## SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Thursday, November 21, 2002, to examine and report upon Canada's possible adherence to the American Convention on Human Rights, respectfully requests for the purpose of this study that it be empowered to engage the services of such counsel, technical, clerical and other personnel as may be necessary.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*La présidente,*  
SHIRLEY MAHEU  
*Chair*

ANNEXE « A »  
(voir p. 422)

Le jeudi 12 décembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des droits de la personne a l'honneur de présenter son

## DEUXIÈME RAPPORT

Votre comité, autorisé par le Sénat le jeudi 21 novembre 2002 à étudier, afin d'en faire rapport, l'adhésion possible du Canada à la Convention américaine relative aux droits de l'homme, demande respectueusement qu'il soit, aux fins de ses travaux, autorisé à embaucher tout conseiller juridique et personnel technique, de bureau ou autre dont il pourrait avoir besoin.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS**  
**SPECIAL STUDY ON CANADA'S POSSIBLE ADHERENCE TO THE AMERICAN CONVENTION ON HUMAN RIGHTS**  
**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORISATION**  
**FOR THE PERIOD ENDING MARCH 31<sup>ST</sup>, 2003**

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Journals of the Senate*, Thursday, November 21, 2002:

The Honourable Senator Fraser for the Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C.:

That the Senate Standing Committee on Human Rights be authorized to examine and report upon Canada's possible adherence to the American Convention on Human Rights;

That the documents and evidence received by the Committee during its consideration of these same matters in the First Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee table its final report no later than June 27, 2003.

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul C. Bélisle  
*Clerk of the Senate*

**SUMMARY OF EXPENDITURES**

Professional & other services	\$ 16,700
Transportation & communications	-
All other expenditures	\$ <u>800</u>
<b>TOTAL:</b>	<b>\$ 17,500</b>

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Human Rights \_\_\_\_\_, 2002.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered:

\_\_\_\_\_  
 Chair, Standing Senate Committee on Human Rights

\_\_\_\_\_  
 Date

\_\_\_\_\_  
 Chair, Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

\_\_\_\_\_  
 Date

## EXPLANATION OF COST ELEMENTS

## FOR INFORMATION ONLY — BUDGETS FOR PREVIOUS FISCAL YEARS

2002-2003 (Canada's adhesion to international Human Rights instruments)

Budget	\$ 266,300
Expenses incurred	\$ 44,190

## PROFESSIONAL &amp; OTHER SERVICES

<b>1. Communication consultant (0432)</b>	\$ 7,500	
<b>2. Editing of the Report (0432)</b>	\$ 6,000	
<b>3. Meals (0415)</b>	\$ 3,200	
<i>8 working dinners, \$400 per dinner</i>		
<b>Sub-total</b>		<b>\$ 16,700</b>

## ALL OTHER EXPENDITURES

<b>1. Utilities, Materials &amp; Supplies</b>		
1. Books (0702)	\$ 150	
2. Publications (0702)	\$ 150	
<b>2. Courier services (0261)</b>	\$ 500	
<b>Sub-total</b>		<b>\$ 800</b>
<b>TOTAL</b>		<b>\$ 17,500</b>

The Senate Administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Principal Clerk of Committees and Private Legislation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance

\_\_\_\_\_  
Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE**  
**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE**  
**POUR UNE ÉTUDE SPÉCIALE SUR L'ADHÉRENCE POSSIBLE DU CANADA À LA CONVENTION AMÉRICAINNE**  
**RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME**  
**DURANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 2003**

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des *Journaux du Sénat*, le jeudi 21 novembre 2002 :

L'honorable sénateur Fraser, au nom de l'honorable sénateur Maheu, propose, appuyée par l'honorable sénateur Murray, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des droits de la personne reçoive la permission d'étudier, afin d'en faire rapport, l'adhésion possible du Canada à la Convention américaine relative aux droits de l'homme;

Que les documents et témoignages recueillis par le Comité sur ces mêmes questions au cours de la première session de la 37<sup>e</sup> législature soient renvoyés au Comité;

Que le Comité dépose son rapport final au plus tard le 27 juin 2003.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Le greffier du Sénat,*

Paul C. Bélisle

**RÉSUMÉ DES DÉPENSES**

Services professionnels et autres	16 700 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	<u>800 \$</u>
<b>TOTAL</b>	<b>17 500 \$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des droits de la personne le \_\_\_\_\_ 2002.

Le soussigné ou un remplaçant sera présent lors de l'étude de ce budget.

\_\_\_\_\_  
Présidente, Comité sénatorial permanent des droits de la personne

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Présidente, Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

\_\_\_\_\_  
Date

**EXPLICATION DES COÛTS****À TITRE D'INFORMATION — BUDGETS POUR LES DERNIERS EXERCICES FINANCIERS**

2002-2003 (adhésion du Canada aux instruments internationaux en matière de droits de la personne)

Budget	266 300\$
Dépenses encourues	44 190\$

**SERVICES PROFESSIONNELS ET SPÉCIAUX**

<b>1. Consultant en communications (0432)</b>	7 500 \$	
<b>2. Frais d'édition du rapport (0432)</b>	6 000 \$	
<b>3. Repas de travail (0415)</b> (8 repas @ 400 \$)	3 200 \$	
<b>Total partiel</b>		<b>16 700 \$</b>

**AUTRES DÉPENSES****Services, matériels & fournitures**

<b>1. Livres (0702)</b>	150\$	
2. Publications (0702)	150\$	
<b>Services de messagerie (0261)</b>	500 \$	
<b>Total partiel</b>		<b><u>800\$</u></b>
<b>TOTAL</b>		<b>17 500 \$</b>

L'Administration du Sénat a étudié cette demande budgétaire.

---

 Heather Lank, greffière principale des comités

---

 Date

---

 Richard Ranger, Directeur des finances

---

 Date

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, December 12, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Human Rights for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003 for the purpose of its Special Study on Canada's possible adherence to the American convention on Human Rights, as authorized by the Senate on Thursday, November 21, 2002. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 16,700
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ <u>800</u>
Total	\$ 17,500

Respectfully submitted,

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 12 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des droits de la personne pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 aux fins de leur Étude spéciale sur l'adhérence possible du Canada à la Convention américaine relative aux Droits de la personne, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 21 novembre 2002. Ledit budget se lit comme suit :

Services professionnels et autres	16 700 \$
Transports et des communications	0 \$
Autres dépenses	<u>800 \$</u>
Total	17 500 \$

Respectueusement soumis,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

APPENDIX "B"  
(see p. 423)

Thursday, December 12, 2002

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to present its

## FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on December 5, 2002, to study and report from time to time upon the operation of the *Official Languages Act*, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the Act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage, respectfully requests for the purpose of this study that it be empowered to engage the services of such counsel, technical, clerical and other personnel as may be necessary.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

ROSE-MARIE LOSIER-COOL

*Chair*

ANNEXE B  
(voir p. 423)

Le jeudi 12 décembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

## PREMIER RAPPORT

Votre comité, autorisé par le Sénat le 5 décembre 2002 à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine canadien, demande respectueusement qu'il soit, aux fins de ses travaux autorisé, à embaucher tout conseiller juridique et personnel technique, de bureau ou autre dont il pourrait avoir besoin.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**APPENDIX A**  
**STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES**  
**SPECIAL STUDY: OPERATION OF THE *OFFICIAL LANGUAGES ACT***  
**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORISATION**  
**FOR THE PERIOD FROM OCTOBER 10, 2002 TO MARCH 31<sup>st</sup>, 2003**

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Journals of the Senate*, Thursday, December 5, 2002

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and report from time to time upon the operation of the *Official Languages Act*, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the Act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage.

The question being put on the motion, it was adopted

*Paul C. Bélisle*

Clerk of the Senate

**SUMMARY OF EXPENDITURES**

Professional & other services	\$	4,300
Transportation & communications	\$	400
All other expenditures	\$	<u>300</u>
<b>TOTAL:</b>	\$	<b>5,000</b>

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Official Languages on Monday, December 9, 2002.

If required, the undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered:

---

Rose-Marie Losier-Cool, Chair, Standing Senate Committee on Official Languages

Approved:

---

Lise Bacon, Chair, Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets & Administration

**FOR INFORMATION ONLY — BUDGETS FOR PREVIOUS FISCAL YEARS**

No information is available for previous fiscal years as the Standing Senate Committee on Official Languages was created on October 10, 2002.

**BUDGET BREAKDOWN** (rounded to next multiple of \$50)

<b>Professional &amp; other services</b>		<b>\$ 4,300</b>
<b>Conference registration (0406)</b>	\$ 400	
<i>December 13, 2002 half-day conference on the release of demo-linguistic statistics from 2001 census, 10 persons, \$40 per person</i>		
<b>Meals (0415)</b>	\$ 2,700	
<i>6 working dinners, 30 persons per dinner, \$450 per dinner</i>		
<b>Research assistance (0401)</b>	\$ 1,200	
<i>2 days, \$600 per day</i>		
<b>Transportation &amp; Communications</b>		<b>\$ 400</b>
<b>Courier services (0261)</b>	\$ 400	
<b>All other expenditures</b>		<b>\$ 300</b>
<b>Utilities, Materials &amp; Supplies:</b>		
1. Books (0702)	\$ 150	
2. Publications (0702)	\$ 150	

The Senate Administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Principal Clerk of Committees and Private Legislation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance

ANNEXE A  
**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES**  
**ÉTUDE SPÉCIALE :**  
**APPLICATION DE LA *LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES***  
**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE**  
**POUR LA PÉRIODE ALLANT DU 10 OCTOBRE 2002 AU 31 MARS 2003**

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des *Journaux du Sénat*, le jeudi 5 décembre 2002

L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles reçoive la permission d'étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine canadien.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

*Paul C. Bélisle*

**RÉSUMÉ DES DÉPENSES**

Services professionnels & autres	4 300 \$
Transports & communications	400 \$
Autres dépenses	<u>300 \$</u>
TOTAL :	5 000 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le comité sénatorial permanent des langues officielles lundi le 9 décembre 2002.

Au besoin, la soussignée ou son remplaçant sera présente le jour où ce budget sera étudié :

---

Rose-Marie Losier-Cool, Présidente du comité sénatorial permanent des langues officielles

Approuvé :

---

Lise Bacon, Présidente du comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets & de l'administration

**À TITRE D'INFORMATION — BUDGETS POUR LES DERNIERS EXERCICES FINANCIERS**

Le comité sénatorial permanent des langues officielles n'ayant été créé que le 10 octobre 2002, il n'existe aucune donnée financière y-reliée pour les derniers exercices financiers.

**DÉTAIL DU BUDGET** (arrondi au prochain multiple de 50\$)

<b>Services professionnels &amp; autres</b>		<b>4 300 \$</b>
<b>Inscription à des conférences</b> (0406)	400 \$	
<i>Conférence d'une demi-journée le 13 décembre 2002 sur la publication des statistiques démo-linguistiques du recensement de 2001, 10 personnes, à 40\$ par personne</i>		
<b>Repas</b> (0415)	2 700 \$	
<i>6 dîners de travail pour 30 personnes chacun, à 450\$ par dîner</i>		
<b>Services de recherche</b> (0401)	1 200 \$	
<i>2 jours, 600\$ par jour</i>		
<b>Transports &amp; communications</b>		<b>400 \$</b>
<b>Services de messagerie</b> (0261)	400 \$	
<b>Autres dépenses</b>		<b>300 \$</b>
<b>Services, matériels &amp; fournitures :</b>		
1. Livres (0702)	150 \$	
2. Publications (0702)	150 \$	

L'Administration du Sénat a révisé cette demande de budget

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Greffière principale des comités et de la législation privée

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Directeur des finances

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, December 12, 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Official Languages for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003 for the purpose of its Special Study on the Operation of the *Official Languages Act*, as authorized by the Senate on Thursday, December 5, 2002. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 4,300
Transportation and Communications	\$ 400
Other Expenditures	\$ <u>300</u>
Total	\$ 5,000

Respectfully submitted,

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 12 décembre 2002

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des langues officielles pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 aux fins de leur Étude spéciale sur l'application de la Loi sur les langues officielles, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 5 décembre 2002. Ledit budget se lit comme suit :

Services professionnels et autres	4 300 \$
Transports et des communications	400 \$
Autres dépenses	<u>300 \$</u>
Total	5 000 \$

Respectueusement soumis,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5